

編號：W0028

地點：台中縣和平鄉博愛村 Hrurg 部落

時間：20050707

歌者：羅進發 (Suyan walang 男 76 歲)

歌者：詹秀美 (Tapas Nokan 女 77 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首 (見 DVD#20 0 : 11 : 02~ 0 : 14 : 49)

樂種：朗頌歌謠

曲名：勉勵之歌

y..... sanayuban,

alay mamu gina kutux gina kutux goung ki,
你們 一個 一個 河流

wagi ma nanu gina lahabun ta la ki,
上天 什麼 我們

misu gina wagi qani ki,
現在 上天 這個

wayal mama ciyu uyuk la, kinasanayuban.
已經 小

sanayuban galaw ta gina huway gina Yaba ta,
拿 我們 感謝 有 天父 我們

Utux gina kayal ki,
天父上帝

詞意：今天我們同在一個祖先的流域，我們感謝上帝

lungaw ta qutux gina gina lungan ta gina rawin,
想想 我們 一個 思想 我們 兄弟

kumaw ta gina hlbun ta gina sanayuban ki,
結合 我們 我們

nyux ina Yaba ta, Utux ina kayal ki,
有 天父 我們 天父上帝

詞意：仁兄讓我們思想一件事，我們能結合在一起，是因為我們所信的天父上帝。

rawin⁶⁸ ana ta maha nanu ki,
兄弟 讓 我們 無論 如何
laxiy ta gina ma qutux gina na uyuk ki,
不要 我們 一個 幼小
mhuwy mamu balay ki, na sanayuban,
感謝 你們 真的
aki ta ma gin mita gina,
以後 我們 看見
snxan na wagi kinasanayuban.
所立的 上天

詞意：仁兄無論我們再何處，我們不是獨自一人，因為我們都是在上天所立的地方，我們彼此會在見面。

ulung su ginaki Yaba ta Utux gina Tayal,
好在 你 存在 我們天上的父
cyux masasiyax kina wagi ki,
有 照亮 那個 太陽
mayunaw ta gi, tuqiy gina ma yasa nya.
延續 我們 路 那 就是

詞意：好在有上帝的存在，能夠延續我們下一代。

y.....yasa gina putung mu laki,
好了 說話 我 了
ana wan ma maubu ki,
雖然 有些 混亂
laxiy si ginalungan ki,
不要 放 在心理

詞意：這是我內心的話，雖然有些話沒條理，但請不要放在心理。

y.....sanayuban ana ta wan masagagay ki,
雖然 我們 會 再見

⁶⁸ 平輩之稱呼

lokah ta gina gi panazimu ki⁶⁹,
 努力 我們 祈求
Yaba ta na Utux gina kayal,
 天父上帝
 nasibilan nya ke babaw ke na cinbwanan qani,
 留下 他 話 以後 話 現代 這個
 swa ta wahan la manga bi ki,
 為何 我們 來此 等待
 nuwy ta na yugan muwe mamu,
 讓 我們 改變 你們
 gina balay, yasa gina putung mu laki,
 真的 這樣 說話 我 好了
 mhaway mamu bi gina balay ki.
 謝謝 你們 真的

詞意：雖然我們將分離，但我們在主內相互祈求。上帝對現代的人有教導，我們要依循上帝的話等候他的再臨，而我們也必須改變我們的行為。這是我所說的話，謝謝你們。

第 2 首 (見 DVD#20 0 : 31 : 57~ 0 : 33 : 30)

樂種：朗頌歌謠

曲名：結婚之歌

yi mhaway su ki na,
 謝謝 你
 yaba wayal mu htgon kingta su,
 親家 已經 我 拔 雞 你
 rasun mu sasaw mu,
 帶 我 陰涼處 我
 rasun mu bena gpamauyuk,
 帶來 我 生產
 pbahu ke na uyuk su,
 傳承 話 孩子 你
 ana maku ginalu yunki,
 無論 我 疼惜

⁶⁹ lokah ta gina gi panazimu ki 此句當中的 gina gi 只有再演唱時會加上這句襯詞，平常說話不會用。

yat kini na nanu,
 不會
 usa gena si gali gena qsya,
 去 取 水
 qena mtasaw ki na yutas,
 高興 親家
 lalxiy nqux ki na yaya gi,
 不要 擔心 親家母
 'usa gi na balay ki,
 去 真的
 nanak qsaqi na matasaw ki,
 只有 那個 高興
 yat ta kinahatuwy ye na laqi kinbahan ki,
 不會 我 倒 孩子 現今
 galaw ta sa gina mahuwy ki, na yutas ki.
 告訴 我們 媳婦 謝謝 親家

詞意：親家公，非常謝謝你，你已經同意把你的女兒做我的媳婦，我會好好的照顧她，無論如何我們都會疼惜她，以親家公、母請不要擔心，你們就帶著歡喜的心來，慶祝這特別的日子，我們不會讓她受到任何傷害，親家公、母再一次謝謝你們。

第3首（見 DVD#20 0：45：59 ~ 0：49：51）

樂種：朗頌歌謠（對唱式）

曲名：思念歌

啓：Mach Satu

O Suyan mwaha ku qalang su ryax na soni qani,
 人名 來 我 部落 你 今日
aki ku mramat ciykay sisu qani,
 我想 吟唱 一點 你 這位
 samaha nanu nyux su syotay taq sami,
 因為 有 你 招待 我的
 kahul twaheq na lpyung qani ga,
 從 遠方 客人

nyux su mramat zyaw na bnkis,
 有 你 吟唱 祖先
 wasu pqyu ryax na soni qani ga,
 已經 述說 今日
 musa maku syun slungan,
 去 我 放 心
 cibaq su gaga na Tayal qani ga,
 教導 你 規範 泰雅族
 smhananu gaga na Tayal qani ga,
 如此這般 規範 泰雅族 這個
 siqa srasun ta anaknwan, na qnyahun ta qani ki,
 必須 帶著 我們 無論何時 生活 我們 這個
 nanuqasa ga, mwah ku sramat⁷⁰ isu riyax na soni qani,
 所 爲此 我 吟唱 你 今天 這個
 ktan maku galaq su gani,
 看到 我 你 這個
 nyux su biqan na blaq na hxyal Utux Kayal ki,
 有 你 得到 好 土地 上帝
 nanu qasa musa ku mhuwy balay lungan maku ki.
 所以 這個 去 感謝 真好 內心 我的

詞意：因爲你如此願意接待我們遠方的客人，今天我要來爲你吟唱，你也分享了有關過去泰雅族祖先的事蹟，我會將你所教導的泰雅族 gaga（規範），存記在心，的確，泰雅族的 gaga 是我們一生都必須要遵守的，而且我也爲你感到高興，上帝給你這美好的地方（居所）。

回應：Suyan Walang

sa na yugan mach satu ki,
 人名
 mhuwy su gina balay,
 謝謝 你 真的

⁷⁰ sramat 這個單字，其意思往往在不同的場合，不同的情境就有不同的解釋。例如：此人的真情真意，好久不見彼此相見時、表達真誠的歡迎、遠方來的客人、彼此談話很投機，就會說 sinramat su balay 你真的…。有了重種感覺就很容易說 aki saku sramat cikay isu 我爲你來吟唱，即用 qwas lmuhuw 來表達此時此刻的心情。這種真情是很難用語言直接來表達的，就是泰雅族人常說的一句話 sinrmat su balay。有許多歌謠的開頭，吟唱者就會唱出這一句話 anay misu sramat cigay 我爲你來吟唱。

tlagai gina gina nwahan su,
 真的 來此 你
 wayal su kitun ki,
 已經 你 看到
 ibaw gina uru kina argiyax ki,
 後 山上
 anay misu tmubun gina tunux ki,
 讓我為 你 低頭 頭
riyax na soni ki na 'sana yuban,
 今天
 lalxiy ta panayungi ki,
 不要 我們 忘記
 mqyanux ta makrusa ki,
 活著 我們 兩天
 sazin ta sa mabing kinauyuk ta gena,
 兩位 我們 後輩 我們
 pqyanux siga na babaw chbonan kina,
 活著 必須 世上
 sanayuban ana ta msgagaiy,
 無論 我們 分離
 laxiy ta pnayungi ki,
 不要 我們 忘記
 wayal su tagung ginnalubu su ki,
 已經 你 留下 吟唱 你
 ana ku na mkziq ki na uraw ki,
 無論 我 埋 世上
 zyat maku gizngan ki mhuway su gina balay ki,
 不會 我 忘記 謝謝 你 真實的
 mhuway su balay ki sonayuban ki,
 謝謝 你 真好
 rasaw mu gina mabi gina,
 帶著 我 睡
 lubu su gina alay maku na smbil ki na,
 聲音 你 讓 我 留
 sanayuban muki na rawin,
 我 兄弟
 mhuway su gina balay ki,
 謝謝 你 真好

ana ta msgagai ki lokah gina hiy su ki,
雖然 我們 分別 照顧 身體 你
halangay ta gina Yaba ta gi na Utux Kayal ki,
照顧 我們 上帝 我們 上帝
mhuway su gina balay gina sanayuban.
謝謝 你 真好

詞意：Mach Satu 謝謝你來此，你已經看到我們所住的後山上，往後我們還活著的時後，彼此不可以忘記，雖然只有兩天的相聚，無論分離，彼此不要忘記。我已經知道你所說的話，就算我即將埋入地土，也不會忘記你。真的謝謝你，我會常紀念你的聲音，請你也好好照顧自己的身體，再一次謝謝你。